

(8)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Eestlase jaoks **pole kuulsusi. Miks?** Suurelt osalt **johtub** see eestlaste **iseäralikult** külmast verest, mis ei luba kellelgi²³ enne kuulsaks saada, kui ta **on** korralikult **maha tehtud**. Viimane **omakorda** ei õnnestu, sest eestlane ei luba kedagi enda hulgast³⁶ sedavõrd maha teha, et mujal³⁷ tema vastu huvi tundma hakataks¹¹¹.



Для эстонца нет знаменитостей. Почему? По большей части это проистекает из того, что у эстонца особенно холодная кровь, которая не позволяет никому стать знаменитым раньше, чем он будет как следует раскритикован. Последнее в свою очередь не удастся потому, что эстонец не разрешает никого из своих раскритиковывать настолько, чтобы в других местах к нему начали бы проявлять интерес.

Eestlane ei luba teisele eestlasele kuulsaks saada enne kõva kriitika saamist. Aga kõvasti kritiseerida ka ei tohi, sest võõraste silmis see on talle reklaam.

pole

Что такое **pole**? Чем оно отличается от **ei ole**? И вообще: как правильно?

Я давно заметила: если человек робеет, не уверен и боится говорить – всегда найдется желающий им покомандовать. Причем, желание это базируется не на объективных знаниях мимолетного «поучателя», а зависит только от его сиюминутного настроения.

Мой субъективный, но претендующий на объективность ответ на поставленные вопросы: и так, и так правильно.

В зависимости от используемой глагольной формы, **pole** является сокращенным вариантом **ei ole** (настоящее время), **ei olnud** сокращается в **polnud** (прошедшее время), а **ei oleks** – в **poleks** (условное наклонение).

ei ole	↔	pole
ei olnud	↔	polnud
ei oleks	↔	poleks

Как видите, во всех трех случаях два слова переходят в одно. Просто надо придерживаться одного из неписанных правил эстонской грамматики, так называемого «хорошего тона»:

Если после слова стоит знак препинания (точка, запятая, двоеточие и т.д.), то это слово, по возможности, надо ставить в его наиболее «распушенную» форму (см. уроки 13, 33). То есть, в случае возможного выбора, его сокращенной форме следует предпочитать полную, окончанию послелог и т.д. Пример для данного случая:

Я не был в курсе – **Ma polnud kursis.**

В курсе я не был – **Kursis ma ei olnud.**

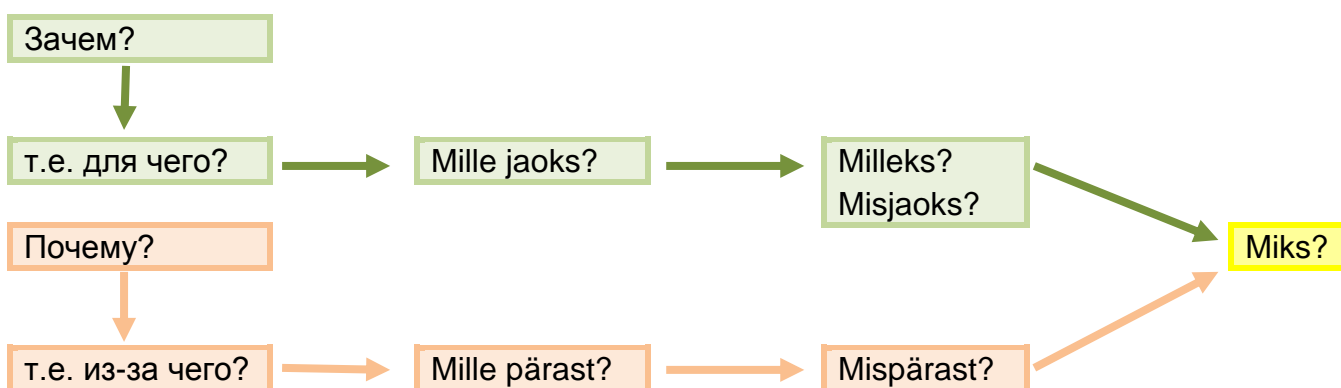
kuulsusi**kuulsus,-e,-t - ?**

Законное место этого слово – в гармошке «**Kuul-Kulu-Kull**». В «слуховой» ее части. Наличие окончания **-us** и соответствующего способа изменения прямо указывает, что **kuulsus** означает что-то солидненькое, что нельзя взять в руки. Возможно, какое-то явление.

Так и есть: **kuulsus** – известность, знаменитость, слава. Ну, раз все слышали (**kõik kuulsid**), ясно, что в тени да неизвестности отсидеться не удастся.

Miks?

Проследим, как образовалось это компактное слово:



Miks используют как удобное сокращение. По-русски может означать и «почему», и «зачем». Только не всегда желательно использовать именно сокращение...

Главная тонкость подвоха от **miks** состоит именно в том, что вам кажется: какое хорошее и простое слово, знакомое, хорошо запоминается! И фактически сознательно для себя отвергаете, игнорируете остальные, полные его формы. Но сами эстонцы-то их используют, и весьма активно. Вот вы их и не воспринимаете.

С учетом того, что кроме этой главной тонкости есть еще и остальные, и довольно весомые, мой вам совет: обратите внимание на несокращенные «зачем» и «почему», постарайтесь их хотя бы запомнить.

johtub

Что-то случилось? – **Midagi juhtus?**

Очень обыденная фраза с очень узнаваемым и простым в использовании глаголом: **juhtu/ma,-da,-n** – случаться, происходить.

Думаете, в нашем случае опечатка? – И не надейтесь, нет: **juhtu/ma,-da,-n** – происходить, случаться. Но происходить в смысле *происхождения*! В отличие от **juhtuma**, речь тут совсем не о *происшествии*. Синонимом **johtuma**, и значительно более распространенным, является **tulene/ma,-da,-n** – из чего-либо вытекать, происходить.

iseäralikult

Очень оригинальное наречие! Соберем его по кусочкам.

Как известно, **ise** – сам. Со всеми своими и только своими правами и обязанностями¹⁸. Частица **ära**, вне зависимости от области применения^{97,123} (а, значит, и тут), непременно вносит отрицание. И не какое-нибудь, а подчеркнуто окончательное!

Про **-lik** и мудрствовать не приходится: за версту не ошибешься, что это типичное прилагательное^{72,94}. Последний штрих – образование наречия с помощью **-lt**⁷⁷.

Собрали слово. **Iseäralikult** как **iseäralikult**, ничего особенного. И все-таки: ну и **как?**

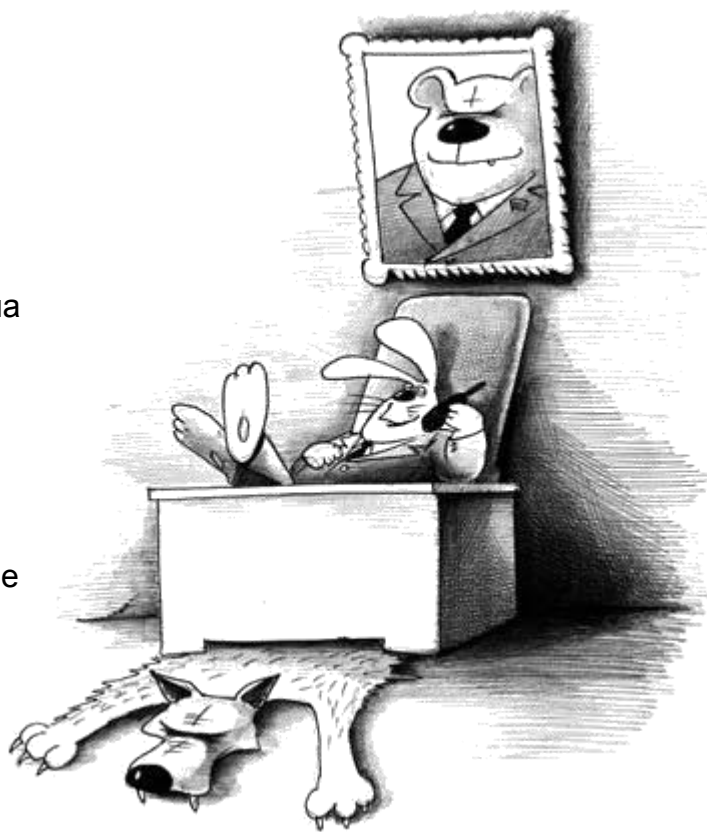
Раз **сам** и **все** отрицает, то вот и ответ: особенно, странно, оригинально и своеобразно. **Сам** имею, а у других **нет!**

on maha tehtud

То, что **maha tehtud**¹¹² – «раскритикован», это еще очень мягко сказано. Служебное слово **maha**¹²³ – одно из тех, что имеют не самое простое собственное значение.

Maha – это какое-либо действие, движение на основную, устойчивую поверхность. Это попадание в состояние равновесия, в некую потенциальную яму, из которой без посторонней помощи дальше уже не упасть.

Научиться применению этого слова без практики невозможно. В данном случае более точным переводом будет «уделан». Примерно в том же смысле, как и волк на приведенной иллюстрации.

**omakorda**

oma,-,- – свой

kord,korra,-a – раз

järjekord,... – очередь

omakorda

Ну, раз наступила своя очередь, значит «в свою очередь» – **omakorda** – и иди!

Где-то **järje** позабыли? – Ничего страшного: краткость тут очень к месту.

А почему вместо окончания **-l**⁶¹ тут **osastav (III)** обретается – это уже вопросы к **kord**⁶².